

Четвёртая Азиатско-Тихоокеанская олимпиада по лингвистике

10 — 24 апреля 2022 года

Условия задач

- Внимательно слушайте наблюдателей и придерживайтесь их инструкций.
- Соревнование длится 5 часов. Комплект заданий состоит из 5 задач на 7 листах. Вы можете решать задачи в произвольном порядке.
- Во время тура запрещено использовать любые электронные устройства, бумажные носители или другие внешние источники информации.
- Если у вас возникнет вопрос по условию задачи, поднимите руку и задайте его наблюдателю. Перед тем как ответить, наблюдатель посоветуется с жюри.
- Правила оформления работы:
 - Не переписывайте условия задач.
 - Пишите решение каждой задачи на отдельном листе или листах.
 - Используйте только одну сторону каждого листа.
 - На каждом листе укажите своё имя, номер задачи, а также номер листа и общее количество листов для данной задачи. Например:

Имя	...	Имя	...	Имя	...
Задача №	5	Задача №	5	Задача №	5
Лист №	1 / 3	Лист №	2 / 3	Лист №	3 / 3

(Первый, второй и третий лист из трёх для пятой задачи.)

В противном случае часть вашей работы может потеряться.

- Если в условии задачи не сказано иначе, то следует выписывать все обнаруженные вами правила и закономерности. В противном случае вашему решению будет присуждён неполный балл.

Условия задач необходимо держать в тайне, пока они не будут опубликованы на официальном сайте APLO: <https://aplo.asia>. Не разглашайте и не обсуждайте задачи онлайн до момента их публикации.

Задача 1 (20 баллов). Даны предложения на языке панара и их переводы на русский язык:

fêsāw jysy	Фаосль спелая.
īkôrākritira jymēkuarāpio	Два арбуза тёплые.
mōsy jysypiā	Кукуруза выросла.
mara jyrāprā	Он раскрашен.
prīra kamērāpio	Двое детей будут больны.
nākōwsia jykuatē	Апельсин упал.
īkjē hē rikukâ kwati	Я порезал инажу.
ka hē kamēkâ yōritira	Ты порезал двух каититу.
īkjērā karimēasa	Мы двое укусим тебя.
prīrā timēramēsa	Двое детей укусили нас двоих.
yōriti hē tisysa mōsy	Каититу укусил кукурузу.
ka hē kakasytōpy fêsāw	Ты купишь фасоль.
īkjērā karimēakâ	Мы двое порежем тебя.
mara hē katikuasa īkôrākriti	Он укусит арбуз.
kara jyamētē	(1)
piutī jykua	(2)
karā kamēsysa kiorīpê	(3)
(4)	Они двое купили инажу.
(5)	Ребёнок порезал рис.
(6)	Две кукурузы красные.
(7)	Каититу укусил два генипапа.
(8)	Я вырасту.

Заполните пропуски (1–8).

△ Язык панара относится к языковой семье макро-же. На нём говорит около 500 человек в бразильских штатах Мату-Гросу и Пара.

Одним из главных обычаев народа панара является роспись по телу, которую обычно совершают с помощью экстракта плодов дерева аннато, которые имеют ярко-красный цвет.

Инажа — это вид кокосов. Генипaп (см. рисунок) — это плод дерева генипа (*Genipa americana*). Каититу — это вид диких кабанов.

â, ê, ô и у обозначают гласные. Тильда над гласной (например, в ã) обозначает носовое произношение.



генипaпы

— Жуан Энрике Фонтес

Задача 2 (20 баллов). Даны слова языка гуахиرو и их переводы на русский язык:

we'mia	<i>наш перекус</i>	na'paʔa	<i>их поверхность</i>
hi'hijou	<i>ваш визит</i>	nu'satʃiralu	<i>его корова</i>
'no:ʔuliwoʔu	$\left\{ \begin{array}{l} \text{его потомок} \\ \text{их потомок} \end{array} \right.$	wa'ʃija:ʃi	<i>наш отчим</i>
wa'hapki:	<i>наша кукла</i>	teʔe'hui	<i>мой аромат</i>
'pe:ʔiraka	<i>твой заместитель</i>	no'huja:la	<i>их долг</i>
ni'peʔe	<i>его левая рука</i>	'neija:sui	<i>их мачеха</i>
'nu:ʃu	<i>его бабушка</i>	pu'ʃoʔo	<i>твой узел</i>
taʔu'nui:	<i>мой враг</i>	pu'tuhuna	<i>твоя балка</i>
taʃunu:	<i>моя младшая сестра</i>	teʔi'ruku	<i>моё мясо</i>
		wa'sula	<i>наше сухожилие</i>

(а) Укажите ударения в следующих словах:

nemeʔerainpala	<i>их посмешище</i>	waseʔeruʔu	<i>наша половина</i>
tososo	<i>моё лёгкое</i>	nepihana	<i>их шум</i>
haʔalain	<i>ваша ложь</i>	pu:li:hana	<i>твое ожерелье</i>
numuliala	<i>его страдание</i>	huʃeʔin	<i>ваша ткань</i>
hwtouta	<i>ваша кожа</i>	no:ʔui	$\left\{ \begin{array}{l} \text{его шина} \\ \text{их шина} \end{array} \right.$

(b) Ниже дано ещё несколько слов языка гуахиرو:

pu'mane:	<i>твоя доброта</i>	hehe'ruu	<i>ваша верёвка</i>
wu'satʃiralu	<i>наша корова</i>	to'noʔu	<i>мой дизайн</i>

Среди этих четырёх слов два записаны правильно, а каждое из двух оставшихся содержит по одной ошибке. Исправьте эти ошибки.

(c) Переведите на русский язык:

1. **pimia**
2. **huʃija:ʃi**
3. **touʃu**
4. **naʔalain**
5. **namuliala**

Одно из слов 1—5 имеет два варианта перевода.

(d) Переведите на язык гуахиرو и укажите ударение:

6. *наш заместитель*
7. *их кожа*
8. *его мачеха*
9. *моя левая рука*
10. *моё ожерелье*
11. *ваша младшая сестра*

△ Язык гуахиرو относится к аравакской языковой семье. На нём говорит около 420 000 человек в Венесуэле и Колумбии.

ʔ обозначает гортанную смычку — звук между двумя *o* в *o-ou*. **ui** произносится как **u**, но с раскрытыми губами. Символ \square показывает, что на следующий слог падает ударение.

— Влад А. Някшу

Задача 3 (20 баллов). Даны предложения на языке жаравара и их переводы на русский язык:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. okaki jomee katomaro | <i>Моя бабушка дралась с ягуаром.</i> |
| 2. okiti jaka nebona | <i>Мой дедушка собирается идти.</i> |
| 3. okomi jaka naro | <i>Моя мать шла.</i> |
| 4. maki fana siba neri | <i>Мужчина нашёл женщину.</i> |
| 5. tikatao tiwa hijareri | <i>Твой сын говорил с тобой.</i> |
| 6. maki tera kakatomehibona | <i>Мужчина собирается посмотреть на вас.</i> |
| 7. kerewe jifari kaba | <i>Ленивец ест банан.</i> |
| 8. sami owataro | <i>Я схватил ананас.</i> |
| 9. okatao bijo karawato | <i>Мой сын ждёт коату.</i> |

(a) Переведите на русский язык:

10. **maki kerewe kabe**
11. **jomee tikatao katomeri**
12. **fana okaki hijara**
13. **okatao sami kabehibona**

Некоторые слоги в словах языка жаравара стоят под ударением. Ниже дано ещё несколько предложений на языке жаравара вместе с переводами на русский язык. В них ударные слоги обозначены чёрточкой над гласной (например, **á**).

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 14. okóbi keréwe kíjohíri | <i>Мой отец преследовал ленивца.</i> |
| 15. tikóto méra kárawátoháro | <i>Твоя дочь ждала их.</i> |
| 16. tíwa síba onáhabóne | <i>Я собираюсь найти тебя.</i> |
| 17. méra tíhijáraháro | <i>Ты говорил с ними.</i> |
| 18. bíjo ówa wátehíri | <i>Коата схватила меня.</i> |
| 19. okómi ówa kakátomáhabóne | <i>Моя мать собирается посмотреть на меня.</i> |
| 20. jifári okábabóne | <i>Я собираюсь есть банан.</i> |

(b) Переведите на язык жаравара и обозначьте ударные слоги:

21. *Ты шёл.*
22. *Я посмотрел на вас.*
23. *Ленивец собирается схватить меня.*
24. *Коата собирается драться с ними.*

△ Жаравара является диалектом языка мади, который относится к араванской языковой семье. На нём говорит около 170 человек в штате Амазонас в Бразилии.

Коата — это вид обезьян, которые водятся в дождевых лесах Центральной и Южной Америки.
— Ча Ходжу, Ян Джэён

Задача 4 (20 баллов). Даны числа в записи на языке нколмпу:

- 1 aempy
- 8 ynaoaempy ptae
- 17 tamp tarwmpao
- 21 ylla ntamnao
- 35 tamp ptae wramaekr
- 64 eser wramaekr ptae
- 167 tamp ntamnao ptae eser
- 294 tarwmpao ptae ptae ynaoaempy
- 504 tarwmpao ynaoaempy ptae ynaoaempy

- (a) Два из приведённых выше чисел на языке нколмпу на самом деле могут быть интерпретированы двумя разными способами, из которых вам дан только один.
- Что это за числа?
 - Какие альтернативные значения они имеют?

- (b) Ниже даны равенства в записи на языке нколмпу. Все числа в равенствах целые и положительные.

[1] tamp ptae wramaekr ptae tamp – eser ntamnao = _____ (A)

[2] ylla ptae ylla + _____ (B) = tarwmpao

[3] ntamnao ptae × eser wramaekr = ntamnao ntamnao + _____ (C)

Заполните пропуски (A–C) и запишите равенства цифрами.

⚠ (C) < 200

- (c) Укажите все возможные интерпретации следующего числа:

tarwmpao ylla ptae

⚠ Язык нколмпу относится к языковой семье ям. На нём говорит около 100 человек в провинции Папуа в Индонезии. — Ван Джихун, Ким Мингю

Остаток этой страницы намеренно оставлен пустым.

Задача 5 (20 баллов). Для предложений 1—5 на языке мискито даны все возможные переводы на русский язык:

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ <i>Вы не будете видеть меня.</i> → <i>Вы не будете видеть нас (1+3).</i>
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ <i>Мы (1+2) видим ваш столб.</i>
3. pulisna	→ <i>Я играю.</i> → <i>Мы (1+3) играем.</i>
4. yawan ini banghwaisa	→ <i>Мы (1+2) будем плакать.</i>
5. araskam playa prukisa	→ <i>Твоя лошадь бьёт столб.</i> → <i>Ваша лошадь бьёт столб.</i>

Для предложений 6—8 на языке мискито дана часть или все возможные переводы на русский язык:

6. batana piakras	→ <i>Я не готовлю жир.</i> → <i>Вы не будете готовить жир.</i>
7. yang araski wan prukisa	→ <i>Моя лошадь бьёт нас (1+2).</i>
8. aibipka pliki banghwaisna	→ <i>Мы (1+3) будем искать его корову.</i> → <i>Мы (1+3) будем искать их корову.</i>

Для русских предложений 9—11 дана часть или все возможные переводы на язык мискито:

9. <i>Вы готовите его змею.</i>	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. <i>Они не плачут.</i>	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. <i>Ты будешь искать наш (1+2) столб.</i>	→ man wanplayka plikaisma

Для русских предложений 12—13 даны все возможные переводы на язык мискито:

12. <i>Он ненавидит вас.</i>	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. <i>Мы (1+3) будем бить его.</i>	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(продолжение см. на следующей странице)

(а) Переведите на русский язык всеми возможными способами:

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwras kaisa**

(б) Для каждого из приведённых ниже русских предложений запишите все переводы на язык мискито, содержащие слово, указанное в скобках:

17. *Я не ищю тебя.* (yang)
18. *Мы⁽¹⁺³⁾ не будем видеть их.* (nani)
19. *Мы⁽¹⁺²⁾ будем ненавидеть вашу змею.* (man)
20. *Вы бьёте наш⁽¹⁺²⁾ жир.* (yawan)

△ Язык мискито относится к мисумальпской языковой семье. На нём говорит около 700 000 человек на восточных побережьях Гондураса и Никарагуа.

Мы⁽¹⁺²⁾ = вы и я; Мы⁽¹⁺³⁾ = они и я.

— Ван Чичун, Влад А. Някшу (консультант: Элмор Вуд)

Ответственный редактор:

- Влад А. Някшу

Редакторы:

- Ван Чичун
- Генри Ву
- Шинджини Гош
- Ким Мингю (технический редактор)
- Цуёси Кобаяси
- Тамила Краштан
- Лёу Юян
- Казуне Саго
- Ча Ходжу
- Ян Джэён

Русский текст:

- Тамила Краштан

Над задачами также работали:

- Ван Джихун
- Жуан Энрике Фонтес

Желаем удачи!